

“КонтурГлобал Марица Изток 3” АД

**ДОГОВОР ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА
ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА ЗА ДОСТАВКА**

Днес год., между:

1. **КонтурГлобал Марица Изток 3 АД**, със седалище и адрес на управление: гр. София, бул. “Ситняково” № 48, ет. 9, регистрирано в Агенция по вписванията, с ЕИК 130020522, Данъчен номер BG130020522, представлявано от Гари Левсли в качеството си на Изпълнителен директор, наричан по-нататък в договора ВЪЗЛОЖИТЕЛ, и

2. **Тип Топ Оберфлехеншуц Елбе ООД**, със седалище и адрес на управление: гр. Витенберг 06886, ул. Хойвег 4, тел. 0049 3491 63550, факс 0049 3491 635552, регистрирано в Агенция по вписванията, с Данъчен номер DE 152052266, представлявано от Улрих Хайнц в качеството си на Менаджър Проекти, наричано по-нататък ИЗПЪЛНИТЕЛ, се сключи този договор за следното:

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В настоящия договор, освен ако контекстът не изисква друго, представените по-долу думи и изрази имат следното значение:

“Работен ден” означава ден (с изключение на събота или неделя или официален празник), в който банките обикновено работят и извършват нормални банкови операции в България.

“Договор” – настоящия документ с всички приложения и допълнения.

“Доставка” - всички продукти, които следва да бъдат доставени по силата на настоящия договор, съгласно оферта 15-2-1267-BG-M-A, Rev. 01 от дата 11.05.2015 г. и Протокол от проведено договаряне от дата 08.05.2015 г. (Приложение 3);

“Площадка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ” означава ТЕЦ “КонтурГлобал Марица изток 3”, с. Медникарово, община Гълъбово.

1. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

1.1. Възложителят възлага и Изпълнителят приема да извърши Доставка на резервни части за антикорозионно гумено покритие на Абсорбер 12/34 и контролиране на дейностите по монтажа от специалист - представител на Изпълнителя, съгласно техническа спецификация на Възложителя (Приложение 2) и оферта, представена от

ContourGlobal MARITSA EAST 3 AD

**CONTRACT
FOR PROCUREMENT OF GOODS**

This, between:

1. **ContourGlobal Maritsa East 3 AD**, having its seat and registered office address in Sofia city, 48 Sitnykovo Blvd, 9th floor, registered in the Registry Agency under UIC 130020522, Tax number BG 130020522, represented by Garry Levesley in his capacity of Executive Director, hereinafter referred to as Contracting Authority, and

2. **TIP TOP Oberflächenschutz Elbe GmbH**, having its seat and registered office address in 06886 Wittenberg / Germany, 4 Heuweg Str., tel. 0049 3491 63550, fax 0049 3491 635552, registered in the registry agency under tax number DE 152052266, represented by Ulrich Heinz in his capacity of Project Manager, hereinafter referred to as Supplier, this contract was signed for the following:

DEFINITIONS

In this contract unless the context otherwise requires, the following words and phrases shall have the following meanings:

“Business Day” means a day (other than a Saturday or a Sunday or official holiday) on which banks are generally open for the conduct of normal banking business in Bulgaria;

“Contract” – this document with all the attachments and appendices;

“Supply” - all the products to be delivered under this Contract as per offer 15-2-1267-BG-M-A, Rev. 01 dated 11.05.2015 and Protocol from negotiations dated 08.05.2015 (Appendix 3);

“Contracting Authority’s Site” shall mean TPP ContourGlobal Maritsa East 3, Village of Mednikarovo, Municipality of Galabovo.

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. The Contracting Authority assigns and the Supplier accepts to accomplish the Delivery of spare parts for anticorrosive rubber lining of Absorber 12/34 and supervision of mounting activities by an expert – representative of the Supplier as per the technical specification announced by the Contracting Authority (Appendix 2) and offer presented by the

<p>Изпълнителя и проверена от Възложителя (Приложение 3), срещу договорено възнаграждение съгласно протокол от проведено договаряне.</p> <p>2. ЦЕНА. НАЧИН ЗА ПЛАЩАНЕ</p> <p>2.1. Общата стойност по този договор е 35.000,00 Евро /тридесет и пет хиляди Евро/, без ДДС, без да включва разходи за самолетни билети. Като опция на стойност 1.239,00 Евро, в цената е включено доставянето на Доставката до Площадката на Възложителя, както и всички транспортни разходи, такси, мита и застраховки.</p> <p>2.2. Единичните цени от финансовото предложение на Изпълнителя са фиксирани за времето на изпълнение на настоящия договор, не подлежат на промяна и са както следва:</p> <ul style="list-style-type: none"> • цена за материала, EXW гр. Витенберг - 13 099,00 Евро • цена за транспорт, DDU Медникарово - 1.239,00 Евро /опция/ • цена за контролиране на дейностите по монтажа от специалист, съгласно стр. 2 и 3 от оферта на Изпълнителя - 20 662,00 Евро <p>Възложителят ще организира за своя сметка настаняване и транспорт от летището до хотела и от хотела до електроцентралата, и обратно, на специалиста, представител на Изпълнителя.</p> <p>2.3. Цената за доставката се заплаща до 30 дни след доставка на стоката, представяне на данъчна фактура, сертификат за доставени материали и приемо-предавателен протокол, представени от Изпълнителя и проверени от Възложителя, ако транспортът се организира от Изпълнителя, или до 30 дни от датата на експедиция EXW гр. Витенберг, ако транспортът се организира от Възложителя.</p> <p>2.4. Плащането за изпълнените работи по контролиране на дейностите по монтажа от специалист - представител на Изпълнителя се извършва в 30 дневен срок от датата на приемане на фактура, въз основа на двустранен протокол за приемане на извършените работи, и фактура, представени от Изпълнителя и проверени от Възложителя.</p> <p>2.5. Всички плащания по този договор ще се извършват с банкови преводи в Евро. Разходите в банката на Изпълнителя са за сметка на</p>	<p>Supplier and reviewed by the Contracting Authority (Appendix 3) against consideration as per Protocol from tender negotiations.</p> <p>2. PRICES AND PAYMENTS</p> <p>2.1. The total price of this contract amounts to 35.000,00 Euro /thirty five thousand Euro/, VAT excluded, without flight expenses. As an option at the amount of 1.239,00 Euro, the price includes delivery of the Supply to the Contracting Authority's Site and all transportation, customs expenses and fees, and insurances.</p> <p>2.2. The unit prices from the financial offer of the Supplier are fixed for the term of the present contract and are not subject to change, namely:</p> <ul style="list-style-type: none"> • total price for material EXW Wittenberg - 13 099,00 Euro • total price for transport DDU Mednikarovo - 1.239,00 Euro /an option/ • total price for supervision activities of rubber lining expert as per page 2 and 3 from Supplier's offer - 20 662,00 Euro <p>Contracting Authority shall arrange at his own expense the accommodation and transport from airport to hotel and from hotel to the power plant, and back, of Tip Top supervisor.</p> <p>2.3. The payment for Supply shall be completed within 30 days from delivery of the goods, receipt of a tax invoice, on the basis of a Certificate for quality and an acceptance-delivery protocol, presented by the Supplier and verified by the Contracting Authority if the transport is arranged by the Supplier, or within 30 days from the date of shipment EXW Wittenberg if the transport is organized by the Contracting Authority.</p> <p>2.4. The payment for the performed works relating to supervision of mounting activities by an expert – representative of the Supplier shall be within 30 days following the date of invoice acceptance, on the basis of a bilateral acceptance protocol for the performed activities and an invoice submitted by Supplier and checked by Contracting Authority.</p> <p>2.5. All payments according to this contract shall be made through bank transfers in Euro. The bank fees of the Supplier are for the Supplier's expense, the</p>
--	--



Изпълнителя, а в банката на Възложителят са за сметка на Възложителя. Банковите сметки на страните са:

НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

SG Експресбанк АД гр. София
IBAN: BG35 TTBB 9400 1521 0392 96
BIC: TTBBBG22

НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Commerzbank AG
IBAN: DE748008 0000 0800054200
BIC: DRESDEFF800

3. УСЛОВИЯ И СРОКОВЕ НА ДОСТАВКА

3.1. Стоките ще се доставят наведнъж, или на партиди.

3.2. Стоките ще се доставят на следния адрес: склад на ТЕЦ КонтурГлобал Марица Изток 3, с.Медникарово 6294, община Гълъбово, обл.Стара Загора.

3.3. Изпълнителят уведомява Възложителя за датата на доставка най-късно един ден преди деня за доставка на следния имейл: maritsa.procurement@contourglobal.com

3.4. Стоките се приемат в интервал от 8:30 до 15:00 часа.

3.5. В случаите когато доставката се извършва на партиди срокът за доставка на стоките е съгласно график за доставка, приложен в техническата спецификация / Приложение 2/.

3.6. Предсрочни доставки са допустими с предварителното съгласие на Възложителя.

4. СРОК НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

4.1. Срокът за доставка на стоките, предмет на този договор е до 3 седмици, след получаване от Изпълнителя на поръчка по образец на Възложителя.

4.2. Срокът за изпълнение на работите, предмет на този договор е съгласно график, предоставен от Възложителя минимум 15 – 20 дни преди начало на дейностите по монтажа на антикорозионно гумено покритие на Абсорбер 12 и 34, но не повече от 3 месеца от датата на сключване на договора.

5. ГАРАНЦИИ ЗА КАЧЕСТВО. РЕКЛАМАЦИИ

5.1. Гаранционният срок на стоките, предмет на

bank fees at the Contracting Authority's bank are for the expense of the Contracting Authority. The bank accounts of the Parties are:

CONTRACTING AUTHORITY:

SG Expressbank
IBAN: BG35 TTBB 9400 1521 0392 96
BIC: TTBBBG22

SUPPLIER:

Commerzbank AG
IBAN: DE748008 0000 0800054200
BIC: DRESDEFF800

3. CONDITIONS AND TERMS OF DELIVERY

3.1. Goods shall be delivered in single delivery or in lots.

3.2. Goods shall be delivered to the following address: TPP ContourGlobal Maritsa East 3 warehouse, 6294 Mednikarovo village, Galabovo municipality, Stara Zagora region.

3.3. The Supplier shall notify the Contracting Authority of the delivery date not later than one day prior to the day of delivery to the following email: maritsa.procurement@contourglobal.com .

3.4. Goods shall be received at the time interval between 8:30 and 15:00h.

3.5. The time for delivery of the goods is as per delivery schedule appended to the technical specification /Appendix 2/.

3.6. Early deliveries shall be permissible with the prior consent of Contracting Authority.

4. TIME FOR COMPLETION

4.1 The time for delivery of goods, subject of this contract, shall be not later than 3 weeks after receipt from the Supplier of a purchase order issued after the pattern of the Contracting Authority.

4.2. The time for completion of works - subject to this contract is according to the timetable submitted by the Contracting Authority minimum 15 -20 days prior to start of the anticorrosive rubber lining of Absorber 12 and 34 mounting activities, but not later than 3 months from the date of contract signing.

5. WARRANTY PERIOD

5.1. The warranty period of the delivered goods



настоящия договор е 12 месеца от датата на доставка, съгласно инструкциите на завода производител.

5.2. Рекламации за липси, нарушена опаковка и др. се правят при приемането на стоката от Възложителя.

5.3. За стоки без гаранционен срок, рекламации за скрити дефекти се правят в 10 дневен срок, но не по-късно от 30 дни от датата на доставката.

5.4. Възложителят е длъжен при установяване на количествени несъответствия и/или недостатъци в качеството да свика комисия, в която да участва представител на Изпълнителя, а ако Изпълнителят не изпрати представител, протокол от установеното се съставя в присъствието на агент по оценяване на съответствието и стокския контрол.

5.5. При доставка на изцяло или отчасти повредени стоки, както и при наличие на явни недостатъци и дефекти, или при доставка на стоки които не съответстват на техническата спецификация, Възложителят има право да върне стоката на Изпълнителя или да иска отстраняване на недостатъците и дефектите за сметка на Изпълнителя.

5.6. Ако след като Изпълнителят бъде уведомен, не отстрани дефекта/тите в 10 /десет/ дневен срок, Възложителят има право да предприеме необходимите действия за отстраняване на дефекта/тите като риска и разходите са за сметка на Изпълнителя, без това да пречи на Възложителя да търси правата си по този договор.

5.7. Гаранционният срок се удължава с времето за отстраняване на пропуски по вина на Изпълнителя.

6. НЕУСТОЙКИ

6.1. В случай, че Изпълнителят допусне по своя вина неизпълнение на което и да е задължение, произтичащо от този договор и/или закъснее с приключването на изпълнението в договорения срок, с изключение на случаите на форс мажор, Изпълнителят дължи неустойка в размер на 0,20 % за всеки ден закъснение, но не повече от 8 % от общата стойност на договора.

6.2. При доставка на стоки, неотговарящи на условията на този договор те ще се считат за недоставени, а Изпълнителят дължи неустойка в размера, посочен в т.б.1 на този раздел от договора до датата, на която същите бъдат поправени или

subject to this contract shall be 12 months from the delivery day according instructions of factory-producer.

5.2. Claims for shortages, damaged packaging, etc. shall be made upon receipt of the goods by the Contracting Authority.

5.3. For products not covered under warranty, claims for hidden defects shall be made within 10 days but not later than 30 days from the date of delivery.

5.4. Upon establishing a discrepancy in the delivered quantities and/or deficiencies in the quality of the delivered goods, the Contracting Authority shall set up a committee including a representative from the Supplier, and in case the Supplier does not send a representative, a protocol from the findings shall be signed in the presence of a commodities inspection and conformity assessment agent.

5.5. Upon delivery of damaged goods in whole or in part, as well as in the presence of obvious deficiencies and defects or delivery of goods not conforming to technical specifications, the Contracting Authority has the right to return the goods to the Supplier or to require removal of deficiencies and defects at the expense of Supplier.

5.6 If following receipt of the notice of defects the Supplier fails to remedy the defects within 10 /ten/ days, the Contracting Authority shall have the right to undertake the necessary actions to remedy the defects and the risk and costs of these actions shall be for the expense of the Supplier, these actions shall not limit or preclude the Contracting Authority from exercise of the remedies available to the Contracting Authority in accordance with the present contract.

5.7. The warranty period shall be extended with the time lost for remedying the faults of the Supplier.

6. PENALTIES AND LIQUIDATED DAMAGES

6.1. In case the Supplier fails to fulfill any of his obligations under this contract and / or does not deliver the goods within the stipulated time (except in the case of Force Majeure), liquidated damages amounting to 0,20 % of the contract price shall be due by the Supplier for each day of delay, but not more than 8 % of the total contract price.

6.2. The Supplier shall be liable to pay liquidated damages in case the delivered goods do not conform to the terms of the contract. Those goods shall be considered non-delivered and the Supplier shall pay liquidated damages at the amount stated in Art.6.1 of



заменени с нови, отговарящи на изискванията.

7. ПРЕКТАРЯВАНЕ И РАЗВАЛЕНЕ НА ДОГОВОРА

Действието на настоящият договор се прекратява:

7.1. С изтичане на срока на договора;

7.2. По взаимно съгласие на страните изразено в писмен вид;

7.3 Действието на настоящия договор може да бъде развалено едностранно от Възложителя:

- При виновно неизпълнение, на което и да е от задълженията, поети по силата на договора със 7 дневно предизвестие до Изпълнителя

- при допускане от страна на Изпълнителя на нарушение в работата на основно оборудване или при причиняване на злополука по вина на Изпълнителя.

7.4 В случай на прекратяване на договора по силата на чл. 7.3, Възложителят има право да получи неустойка съгласно чл. 6.1.

Възложителят има право да прихване дължимата сума за развалянето на договора с дължимите от него на Изпълнителя суми за доставките, изпълнени преди прекратяването на този Договор.

8. ДОПЪЛНИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

8.1. При изпълнение на договорните си задължения и при управление на отношенията си с трети лица, страните се задължават да действат съобразно принципите, съдържащи се в Антикорупционната политика на Възложителя – Приложение № 4. Страните потвърждават, че не са извършили и няма да извършват никакви действия, които да представляват нарушение на същата политика или които биха довели до нарушаването и, включително на политиката за избягване на корупция от всякакъв вид при отношенията с конкретния Възложител, Изпълнител или техни служители, подизпълнители и т.н

За всички неуредени въпроси в настоящия договор се прилагат Общите Условия на Възложителя, приложими към договорите за възлагане на обществени поръчки – Приложение № 1.

Настоящият договор е подписан в два идентични оригинала на български и английски език. В случай

the contract up to the date on which the same are repaired or replaced with new, complying with the requirements.

7. CONTRACT TERMINATION

This contract is terminated in case of:

7.1. terms expiration of the contract;

7.2. mutual agreement by both parties, expressed in writing;

7.3. This contract could be terminated unilaterally by the Contracting Authority:

- In case of any default with 7 days written notice addressed to the Supplier

- in case of interruption of the operation of main equipment or in case of accident caused by the Supplier.

7.4 In case of termination of the contract as per Art. 7.3 the Contracting Authority shall be entitled to receive liquidated damages as per Art. 6.1.

Contracting Authority has the right to set off all amounts that are due to Supplier for deliveries completed before termination with the compensation for the losses described above in this clause.

8. SUPPLEMENTARY PROVISIONS

8.1. The Parties agree that in conducting their business and managing their internal relations, both the Contracting Authority and the Supplier shall operate by reference to the principles contained in the Contracting Authority's Anti-Corruption Policy - Appendix № 4. The Parties shall not engage in any conduct that would constitute a breach of this Policy or would result in a breach of this Policy, including the avoidance of corruption of any kind within relations towards respectively the Contracting Authority and Supplier, their employees, sub-contractors, etc.

This contract complies with the General Terms of Contracting Authority applicable to contracts for public procurement – Appendix 1.

The present contract was signed in two identical originals in Bulgarian and in English language. In the event of conflict between the English and Bulgarian



на разминавания между английския и българския текст, предимство има английският.

Приложение № 1 – Общи условия;
Приложение № 2 – Техническа Спецификация;
Приложение № 3 – Протокол от договаряне и ценова оферта;
Приложение № 4 – Антикоруptionната политика и Декларация за спазване на антикоруptionната политика

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:
Гари Левсли
Изпълнителен Директор



ИЗПЪЛНИТЕЛ:
Улрих Хайнц
Менаджър Проекти

TIP TOP
Oberflächenschutz Elbe GmbH
Heuweg 4
06886 Wittenberg-Piesteritz
Telefon 034 91/6 35 50
Telefax 034 91/63 55 52

language versions of this agreement, the English language version shall prevail.

Appendix 1 - General Terms ;
Appendix 2 – Technical Specification;
Appendix 3 – Negotiation protocol and Price offer;
Appendix 4 – Contracting Authority's Anticorruption Policy and Corrupt practices policy compliance statement

CONTRACTING AUTHORITY:
GARRY LEVESLEY
Executive Director



SUPPLIER:
Ulrich Heinz
Project Manager

TIP TOP
Oberflächenschutz Elbe GmbH
Heuweg 4
06886 Wittenberg-Piesteritz
Telefon 034 91/6 35 50
Telefax 034 91/63 55 52